

**BILINGUE**

**R.L STEVENSON**

L'étrange cas du  
Dr Jekyll et de Mr Hyde



The Strange Case of  
Dr Jekyll and Mr Hyde

**POCKET**

**ROBERT LOUIS STEVENSON**

**THE STRANGE CASE  
OF DR JEKYLL AND MR HYDE**

Tous les titres de la collection Langues Pour Tous sur

[www.languespourtous.fr](http://www.languespourtous.fr)

L'ÉTRANGE CAS  
DU DR JEKYLL  
ET DE MR HYDE

Traduction et notes de Georges HERMET  
Professeur agrégé d'anglais

**POCKET**

## Prononciation

Elle est donnée dans la nouvelle transcription – Alphabet Phonétique International modifié – adoptée par A.C. GIMSON dans la 14<sup>e</sup> édition de l'*English Pronouncing Dictionary* de Daniel JONES (Dent, London).

### Sons voyelles

[ɪ] **pit**, un peu comme  
le *i* de *site*  
[æ] **flat**, un peu comme  
le *a* de *patte*  
[ɒ] ou [ɔ] **not**, un peu comme  
le *o* de *botte*  
[ʊ] ou [u] **put**, un peu comme  
le *ou* de *coup*  
[e] **lend**, un peu comme  
le *è* de *très*  
[ʌ] **but**, entre le *a* de  
*patte* et le *eu* de *neuf*  
[ə] jamais accentué, un peu  
comme le *e* de *le*

### Diphthongues (voyelles doubles)

[aɪ] **my**, [maɪ], cf. *aïe* !  
[ɔɪ] **boy**, cf. *oyez* !  
[eɪ] **blame**, [bleɪm], cf. *eille*  
dans *bouteille*  
[aʊ] **now**, [naʊ] cf. *aou* dans

### Voyelles longues

[i:] **meet**, [mi:t] cf. *i*  
de *mie*  
[ɑ:] **farm**, [fɑ:m] cf. *a*  
de *larne*  
[ɔ:] **board**, [bɔ:d] cf. *o*  
de *gorge*  
[u:] **cool**, [ku:l] cf. *ou*  
de *mou*  
[ɜ:] ou [ɛ:] **firm**, [fɜ:m]  
cf. *e* de *peur*

### Semi-voyelle

[j] **due**, [dju:],  
un peu comme *diou*...

### Consonnes

[θ] **thin**, [θɪn], cf. *s* sifflé  
(langue entre les dents)  
[ð] **that**, [ðæt], cf. *z* zézayé  
(langue entre les dents)  
[ʃ] **she**, [ʃi:], cf. *ch* de *chute*

[ŋ] **bring**, [brɪŋ], cf. *ng*  
dans *ping-pong*  
[ʒ] **measure**, ['meʒə], cf. *le*  
*j* de *jeu*  
[h] le *h* se prononce ; il est  
nettement **expiré**

### Accentuation

– accent unique ou principal comme dans **MOTHER** ['mʌðə]  
– accent secondaire, comme dans **PHOTOGRAPHIC** [fəʊtə'græfɪk]

© 2007 – Langues pour Tous – Pocket,  
département d'Univers Poche pour la traduction française,  
les notes et la présentation de cette présente édition  
ISBN : 978-2-266-17003-1

## Comment utiliser la série « Bilingue » ?

Les ouvrages de la série « Bilingue » permettent aux lecteurs :

- d'avoir accès aux versions originales de textes célèbres, et d'en apprécier, dans les détails, la forme et le fond, en l'occurrence, ici, un roman de R.L. Stevenson ;
- d'améliorer leur connaissance de l'anglais, en particulier dans le domaine du vocabulaire dont l'acquisition est facilitée par l'intérêt même du récit, et le fait que mots et expressions apparaissent en situation dans un contexte, ce qui aide à bien cerner leur sens.

Cette série constitue donc une véritable méthode d'auto-enseignement, dont le contenu est le suivant :

- page de gauche, le texte en anglais ;
- page de droite, la traduction française ;
- bas des pages de gauche et de droite, une série de notes explicatives (vocabulaire, grammaire, rappels historiques, etc.).

Les notes de bas de page et la liste récapitulative à la fin de l'ouvrage aident le lecteur à distinguer les mots et expressions idiomatiques d'un usage courant et qu'il lui faut mémoriser, de ce qui peut être trop exclusivement lié aux événements et à l'art de l'auteur.

Il est conseillé au lecteur de lire d'abord l'anglais, de se reporter aux notes et de ne passer qu'ensuite à la traduction ; sauf, bien entendu, s'il éprouve de trop grandes difficultés à suivre le texte dans ses détails, auquel cas il lui faut se concentrer davantage sur la traduction, pour revenir finalement au texte anglais, en s'assurant bien qu'il en a maintenant maîtriser le sens.

### Signes et principales abréviations utilisés dans les notes

≠	contraire de	<i>fig.</i>	figuré
△	attention à...	<i>invar.</i>	invariable
▲	faux ami	<i>litt.</i>	littéralement
<i>abr.</i>	abréviation	<i>pr.</i>	pronom
<i>adj.</i>	adjectif	<i>qqch.</i>	quelque chose
<i>adv.</i>	adverbe	<i>qqun.</i>	quelqu'un
<i>c.-à-d.</i>	c'est-à-dire	<i>sb</i>	<i>somebody</i>
<i>fam.</i>	familier	<i>syn.</i>	synonyme

Georges HERMET, professeur agrégé d'anglais. Depuis ses débuts dans la carrière (octobre 1940), a enseigné principalement dans toutes les classes préparatoires aux Grandes Écoles, d'abord au lycée Bugeaud à Alger (1940-1942), puis au lycée Masséna à Nice (1974-1978). Professeur à HECJF (École des Hautes Études Commerciales pour Jeunes Filles) de 1949 à 1972. Membre du jury du Capes de lettres modernes de 1965 à 1972. Auteur d'un dictionnaire bilingue pour l'Afrique francophone et réviseur d'un dictionnaire de base anglais-français, français-anglais, chez Larousse. Pendant la guerre, officier interprète à l'État-major Eisenhower, puis officier prêt-bail à la Résidence de Tunisie.

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant aux termes de l'article L. 122-5 (2° et 3° a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple ou d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

Robert Louis Stevenson est né le 13 novembre 1850 à Edimbourg, fils unique de Thomas Stevenson, ingénieur des Travaux publics, et d'Isabella Balfour, tous deux calvinistes convaincus.

- 1866 après des études rendues difficiles par son mauvais état de santé, il entre à l'université d'Edimbourg. Il se destine bientôt au barreau. Il entre en conflit déclaré avec ses parents dont il rejette et la religion et la respectabilité bourgeoise. Il commence à écrire dès l'âge de 16 ans.
- 1873 vers la fin de l'année, il commence à souffrir de troubles respiratoires ; on l'envoie faire un séjour sur la Côte d'Azur.
- 1873-1874 il écrit des « Essais » pour la revue *Portfolio* et pour la *Fortnightly*, puis une contribution à l'étude de l'œuvre de V. Hugo dans *The Cornhill*, éditée par Leslie Stephen.
- 1875 en juillet, il se fait inscrire au barreau d'Ecosse, mais n'exercera jamais ; il passe son temps à voyager, la plupart du temps en France.
- 1876 au cours d'un séjour à Fontainebleau, il fait la connaissance d'une Américaine, Mrs Fanny Vandegrift Osbourne, séparée de son mari. C'est la naissance d'un amour partagé.
- 1878-1879 il publie *An Inland Voyage* et *Travels with a donkey in the Cevennes*, relations de ses voyages en France. Mrs Osbourne rentre en Californie où Stevenson va bientôt la rejoindre. Malade et à court d'argent, il connaît des jours difficiles.
- 1880 il épouse Fanny qui a divorcé de son premier mari. Son père, qui tout d'abord avait été hostile à cette union, lui vient en aide financièrement. Le couple regagne l'Ecosse.
- 1884 Stevenson, atteint de tuberculose pulmonaire, fait un séjour à Davos en Suisse, puis il rentre en Ecosse et malgré sa maladie se remet à écrire. *Treasure Island*, qu'il publie alors, est une œuvre de grand talent qui présente un récit passionnant d'aventures exotiques et obtient un grand succès auprès des jeunes et des adultes. La même

- année il publie *Virginibus Puerisque*, sa première collection d'essais, dont la plupart avaient paru dans *Cornhill*.
- 1882 il rentre en Ecosse où il écrit deux de ses plus belles nouvelles *Thrawn Janet* et *The merry men* ; sa santé l'oblige à partir pour le Midi de la France. Il connaît alors, malgré de fréquentes rechutes, une période de bonheur et de travail productif.
- 1885 il revoit son *Prince Otto*, publie *A. Child's Garden of Verses* et commence *The Black Arrow*. Il s'installe à Bournemouth et se lie d'amitié avec Henry James.
- 1886 il écrit *Kidnapped* et *The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde* qui connaît immédiatement un immense succès.
- 1887 en août il part pour l'Amérique et s'installe dans les Adirondacks où il entreprend *The Master of Ballantrae* qu'il achèvera en 1889.
- 1888 en juin il quitte San Francisco sur un yacht qu'il a loué pour un voyage de plaisir et de santé. En fait, il devait passer le reste de ses jours dans les mers du Sud (îles Marquises, Tahiti, Honolulu, Samoa).
- 1892 depuis cette année jusqu'à sa mort, il écrit avec bonheur et intérêt la partie de son œuvre qui a trait aux mers du Sud : *In the South Seas*, *The Ebb Tide* et *The Beach of Falesá*. Il revient au folklore écossais avec *Catriona* et *The Weir of Hermiston* qu'il n'eut pas le temps de terminer avant sa mort et qui parut en 1896. C'est là, sans doute, le chef-d'œuvre de Stevenson.
- 1894 il meurt le 3 décembre à Samoa, d'une hémorragie cérébrale. Grâce à ses lettres qui furent éditées par Sidney Colvin en 1899, nous pouvons entrevoir sa véritable personnalité : ni un débauché (Mr Hyde), ni un ange, ni un optimiste à tous crins, mais un écrivain sensible et intelligent qui ne se faisait pas d'illusions sur la vie, et profitait au mieux d'un monde dont il ne prétendait pas avoir la clé.

## Préface

La sévère éducation calviniste imposée au jeune Stevenson, ainsi que le mode de vie de la société victorienne, avec ses contraintes et ses hypocrisies, ont amené l'auteur à analyser dans ce récit la dualité essentielle de l'âme humaine. Il va nous montrer l'opposition en chacun de nous entre les aspirations de l'homme civilisé vers le bien et les instincts primitifs et sauvages que la société du temps ne pouvait accepter.

Le héros du roman, dont Stevenson, par un trait génial de son imagination, fait un homme de science, précurseur des tendances de la médecine psychanalytique moderne, saura diagnostiquer son cas, dissocier les deux éléments de sa personnalité, et, par l'artifice des poudres chimiques, créer deux personnages distincts : le praticien distingué, estimé de la haute société, et le monstre abject et dépravé. Malheureusement, en croyant, par ce stratagème scientifique, se libérer de ses cruelles angoisses, Jekyll tombera sous la domination absolue de Hyde qui finira par le détruire.

Si l'on ajoute le talent de l'écrivain dans sa description du cadre londonien, dans la construction d'un récit bien mené et plein de suspense, on peut comprendre le succès rencontré par l'auteur, philosophe averti, homme de science progressiste et conteur habile.

## The strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde

To  
Katharine de Mattos<sup>1</sup>

It's ill to loose<sup>2</sup> the bands that God decreed to bind ;  
Still will we be<sup>3</sup> the children of the heather and the wind ;  
Far away from home, O it's still for you and me  
That the broom<sup>4</sup> is blowing bonnie<sup>5</sup> in the north countrie.

---

1. Katharine de Mattos, née Stevenson, était la cousine de R. L. Stevenson pour laquelle celui-ci avait beaucoup d'affection. Son mariage avec de Mattos fut une union malheureuse, ce qui explique ces quelques vers ; ils expriment poétiquement un conseil de résignation et une consolation de la part de l'écrivain.

2. **to loose** [lus] : verbe rare poétiquement employé pour **loosen**, *défaire* ; **loose** [lus], adj. : *défait, lâche*.

## L'étrange cas du Dr Jekyll et de Mr Hyde

A  
Katharine de Mattos

Gardons nous de défaire les liens que, selon sa loi, Dieu a noués ;  
Nous serons à jamais les enfants de la lande et du vent ;  
Ô, c'est pour toi comme pour moi, exilés de notre terre natale,  
Que le genêt, si beau, toujours fleurit au Pays Nordique.

---

3. **still will we be** : combinaison de l'inversion **we will still be** et de la forme poétique **will** marquant la force du destin.

4. **broom** : arbrisseaux à fleurs jaune d'or odorantes caractéristiques, avec la bruyère, de la lande écossaise.

5. **bonnie** : orth. poétique pour **bonny**, adj. d'origine écossaise, employé plutôt pour les personnes ; *beau, joli*. A la fin du même vers, nous retrouvons cette orthographe avec **countrie**, avec, en plus, la nécessité de la rime.

Mr Utterson the lawyer<sup>1</sup> was a man of a rugged countenance<sup>2</sup> that was never lighted by a smile ; cold, scanty<sup>3</sup> and embarrassed in discourse ; backward in sentiment ; lean, long, dusty<sup>4</sup>, dreary, and yet somehow<sup>5</sup> lovable. At friendly meetings, and when the wine was to his taste, something eminently human beacons<sup>6</sup> from his eye ; something indeed which never found its way into<sup>7</sup> his talk, but which spoke not only in these silent symbols of the after-dinner face, but more often and loudly in the acts of his life. He was austere with himself ; drank gin when he was alone, to mortify a taste for vintages<sup>8</sup> ; and though he enjoyed the theatre, had not crossed the doors of one for twenty years. But he had an approved<sup>9</sup> tolerance for others ; sometimes wondering, almost with envy, at the high pressure of spirits involved in their misdeeds ; and in any extremity inclined to help rather than to reprove. "I incline to Cain's heresy<sup>10</sup>", he used to say quaintly : "I let my brother go to the devil in his own way." In this character it was frequently his fortune to be the last reputable acquaintance and the last good influence in the lives of down-going men. And to such as these, so long as they came about his chambers, he never marked a shade of change in his demeanour.

No doubt the feat<sup>11</sup> was easy to Mr Utterson ; for he was undemonstrative at the best, and even his friendships seemed to be founded in a similar catholicity of good-nature.

---

1. **lawyer** [lɔːjə] : m. à m., *homme de loi* ; en fait, ici, d'après les activités décrites par Stevenson dans son roman (par ex. l'affaire du testament de Jekyll), ce serait plutôt un *notaire* dont il s'agirait (solicitor, en anglais).

2. **countenance** ▲ : (expression du) *visage* ; *contenance* : bearing, attitude.

3. **scanty** : *insuffisant en quantité* (de paroles).

4. **dusty** : as dry as dust, *aussi desséché que la poussière* : *manquant d'intérêt*.

5. **somehow** : adv. dérivé de *some*, *d'une façon ou d'une autre*.

6. **beaconed** [bi:kənd] : de *beacon*, *signal*, *feu d'alarme* allumé pour avertir d'un danger.

7. **into** : prép. qui donne l'idée d'une pénétration, *se frayer un chemin jusqu'à, à l'intérieur de*.

Maître Utterson, notaire, dont le visage, aux traits irréguliers, n'était jamais éclairé par le moindre sourire, était un homme froid, chiche de ses paroles, emprunté dans sa conversation, réservé dans ses sentiments, maigre, long, terne, morose, et malgré tout sympathique. Au cours de réunions entre amis, et lorsque le vin était à son goût, une flamme éminemment humaine s'allumait dans ses prunelles, quelque chose en fait qu'il n'arrivait pas à faire passer dans sa conversation, mais qui se traduisait, non seulement dans ces jeux muets de physionomie après le dîner, mais plus souvent et de manière plus éloquente dans les actes de sa vie. Il se montrait austère envers lui-même, buvait du gin lorsqu'il était seul, exercice de mortification contre son penchant pour les grands vins ; et bien qu'il aimât aller au théâtre, il n'avait pas franchi les portes d'un seul de ces établissements depuis vingt ans. Mais vis-à-vis des autres, il faisait preuve d'une tolérance voulue, s'étonnant parfois, avec une nuance d'envie, de la grande énergie qu'ils dépensaient à mal faire ; et dans les pires situations, il était enclin à leur venir en aide plutôt qu'à les condamner. Il déclarait souvent, avec originalité : « Je me sens assez porté vers l'hérésie des caïnistes, et laisse mon frère se damner à son gré. » Dans cette disposition, il avait fréquemment l'occasion d'être la dernière relation honorable et l'ultime bonne influence dans la vie de ces hommes qui glissaient sur une pente fatale. Et à ceux-là même, à condition qu'ils viennent le trouver dans son étude, il ne faisait jamais sentir l'ombre d'un changement dans son comportement.

Il n'est pas douteux qu'une telle prouesse ne coûtait guère à Mr Utterson ; car même dans ses meilleurs moments, il était peu démonstratif, et ses amitiés elles-mêmes semblaient fondées sur une identique largeur de vues fort accommodante.

---

8. **vintages** : *vendanges, année de belle récolte, d'où grand vin, grand cru* ; cf. **vintage car**, *vieille voiture de collection*.

9. **approved** : sous-entendu *by himself* ; voudrait presque dire qu'il s'opposait à cette tolérance.

10. **Cain's** [keinz] **heresy** : les caïnites appartenaient à une secte hérétique (au I<sup>er</sup> siècle après J.-C.) qui avait de la sympathie pour Cain, Esau et autres personnages pervers de l'Ancien Testament ; Stevenson a voulu sans doute renforcer l'idée de sa tolérance voulue envers les méchants.

11. **feat** : *haut fait* dû à l'habileté, au courage ou à la force du héros.

It is the mark of a modest man to accept his friendly circle ready made from the hands of opportunity ; and that was the lawyer's way. His friends were those of his own blood<sup>1</sup>, or those whom he had known the longest ; his affections, like ivy, were the growth of time, they implied no aptness in the object. Hence<sup>2</sup>, no doubt, the bond that united him to Mr Richard Enfield, his distant kinsman<sup>3</sup>, the well-known man about town. It was a nut to crack<sup>4</sup> for many, what these two could see in each other, or what subject they could find in common. It was reported by those who encountered them in their Sunday walks, that they said nothing, looked singularly dull, and would hail<sup>5</sup> with obvious relief the appearance of a friend. For all that<sup>6</sup>, the two men put the greatest store by these excursions, counted them the chief jewel of each week, and not only set aside occasions of pleasure, but even resisted the calls of business, that they might<sup>7</sup> enjoy them uninterrupted.

It chanced<sup>8</sup> on one of these rambles that their way led them down a by street in a busy quarter of London. The street was small and what is called quiet, but it drove a thriving trade on the week-days. The inhabitants were all doing well<sup>9</sup>, it seemed, and all emulously hoping to do better still, and laying out<sup>10</sup> the surplus of their gains in coquetry ; so that the shop fronts stood along that thoroughfare with an air of invitation, like rows of smiling saleswomen.

---

1. **of his own blood** : m. à m. *de son propre sang ; de sa propre famille*.

2. **hence** : adv., de style soutenu, 3 sens : 1) (ici) *pour cette raison* ; 2) *à partir de maintenant* ; 3) *de ce lieu*.

3. **kinsman** : dérivé de kin (nom plur.), *les gens de la même famille*.

4. **it was a nut to crack** : m. à m. *c'était une noix à casser*, exprime la difficulté d'une tâche.

5. **to hail** : 1) *héler* ; 2) (ici) *accueillir avec joie*.

6. **for all that** : *in spite of all that, malgré tout cela*.

7. **might** : auxiliaire du subjonctif passé ; ne pas confondre avec la forme déféctive.

8. **chanced** : idée de *hasard* (et non de *bonne fortune*) ; *by chance, par hasard* ; ne pas confondre avec *luck, chance, veine*.

C'est le propre de l'homme raisonnable que d'accepter, sans discuter, la société des amis que le hasard place sur sa route ; et c'était bien là la façon de faire de notre notaire. Parmi ses amis figuraient des parents, ou des gens qu'il connaissait depuis très longtemps ; son attachement, comme celui du lierre, grandissait avec le temps, sans que cela impliquât une affinité quelconque avec l'objet de son amitié. De là venait, à coup sûr, le lien qui l'unissait à Mr Richard Enfield, parent éloigné, homme bien connu du Tout-Londres. Pour un grand nombre de gens il était difficile de comprendre ce que chacun pouvait bien trouver chez l'autre et quels sujets d'intérêt ils pouvaient avoir en commun. Ceux qui les croisaient dans leurs promenades dominicales racontaient qu'ils n'échangeaient pas une seule parole, qu'ils paraissaient s'ennuyer ferme, et qu'ils accueillaient avec un soulagement évident l'arrivée d'un ami. Cela dit, ces deux hommes faisaient grand cas de ces sorties, les tenaient pour le plus beau fleuron de leur semaine, et afin d'en jouir pleinement, non seulement écartaient d'autres occasions de se distraire, mais encore résistaient aux sollicitations de leur profession.

Au cours de l'une de ces promenades, le hasard les conduisit jusqu'à une petite rue dans l'un des quartiers animés de Londres. Cette ruelle avait l'air tranquille, mais, les jours de semaine, était le théâtre d'une activité commerciale prospère. Ses habitants semblaient tous faire de bonnes affaires, et, espérant par une saine émulation réussir mieux encore, dépensaient une partie de leurs bénéfices à embellir leurs magasins dont les devantures, telles deux rangées de souriantes vendeuses, s'alignaient tout le long de la rue, comme pour inviter le chaland.

---

9. **to do well** : m. à m. *faire bien* ; **to do big business**, *faire de bonnes affaires*.

10. **to lay (laid, laid) out** : tr., ici équivaut à **to spend money (the surplus of their gains)**, *dépenser de l'argent*.



Even on Sunday<sup>1</sup>, when it veiled its more florid charms<sup>2</sup> and lay<sup>3</sup> comparatively empty of passage, the street shone out in contrast to its dingy<sup>4</sup> neighbourhood, like a fire in a forest; and with its freshly painted shutters, well-polished brasses, and general cleanliness and gaiety of note, instantly caught and pleased the eye of the passenger<sup>5</sup>.

Two doors from one<sup>6</sup> corner, on the left hand going east, the line was broken by the entry<sup>7</sup> of a court; and just at that point, a certain sinister block of building thrust forward its gable on the street. It was two storeys high<sup>8</sup>; showed no window, nothing but a door on the lower storey and a blind forehead<sup>9</sup> of discoloured wall on the upper; and bore in every feature the marks of prolonged and sordid negligence. The door, which was equipped with neither bell nor<sup>10</sup> knocker, was blistered and distained. Tramps slouched into the recess and struck matches on the panels; children kept shop upon the steps; the schoolboy had tried his knife on the mouldings; and for close on a generation no one had appeared to drive away these random visitors or to repair their ravages.

Mr Enfield and the lawyer were on the other side of the by street; but when they came abreast<sup>11</sup> of the entry, the former<sup>12</sup> lifted up his cane and pointed.

"Did you ever remark that door?" he asked; and when his companion had replied in the affirmative, "It is connected in my mind," added he, "with a very odd story."

---

1. **on Sunday** : la préposition **on** introduit une date, un moment précis; ici, on attendait plutôt **on Sundays** puisqu'il s'agit du *dimanche* en général.

2. **its more florid charms** : notez le comparatif rendu en français par un superlatif.

3. **lay** : passé de **to lie**, **lay**, **lain**, verbe intransitif, *être couché*, (ici) *se trouver*.

4. **dingy** [dindʒi] = **very dirty** : *très sale*.

5. **passenger** : ici, il ne s'agit pas d'un *voyageur* par avion ou bateau, mais d'un *piéton*, a *pedestrian* ou *passer-by*.

6. **one** : insiste sur un coin de la rue particulier.

7. **entry** : lieu par où l'on entre, surtout lorsqu'il s'agit d'un passage; cf. **no entry**, *défense d'entrer*; ou, dans une rue, *sens interdit*.

8. **two storeys high** : en Angleterre on compte le rez-de-chaussée pour un étage.

Même le dimanche, alors que, relativement peu fréquentée, elle dissimulait les plus voyants de ses charmes, cette venelle, par contraste avec le voisinage sordide, rutilait comme un feu dans une forêt; et avec ses volets fraîchement repeints, ses cuivres soigneusement astiqués, la propreté et l'éclat qui régnaient partout, elle attirait et flattait immédiatement le regard du passant.

Deux portes après le coin de la rue, sur la gauche en se dirigeant vers l'est, l'alignement des maisons était interrompu par l'entrée d'une cour intérieure; à cet endroit précisément, un certain bâtiment d'aspect sinistre projetait son pignon sur la rue. C'était une maison d'un étage où ne s'ouvrait aucune fenêtre, mais avec une porte seulement au rez-de-chaussée, et avec l'avancée aveugle d'un mur décoloré au premier; chaque détail de cette construction portait les marques d'une négligence sordide et prolongée. La porte, sans sonnette ni heurtoir, était toute lépreuse et délavée. Des vagabonds se traînaient jusqu'à son embrasure où ils grattaient des allumettes sur ses panneaux; des enfants jouaient à la marchande sur ses marches; l'écolier en avait, de son canif, tailladé les moulures; et, durant presque une génération, personne n'était venu chasser ces visiteurs occasionnels ni effacer leurs dégâts.

Mr Enfield et le notaire marchaient le long du trottoir d'en face, mais lorsqu'ils arrivèrent à la hauteur de l'entrée, le premier leva sa canne pour montrer la porte.

« Avez-vous jamais remarqué cette porte ? » demanda-t-il; et lorsque son compagnon lui eut donné une réponse affirmative, il poursuivit : « Elle est associée dans mon esprit à une histoire fort étrange. »

---

9. **forehead** [forid] : *front*.

10. **neither** [naiðə] ... **nor**... : conj. de corrélation; négative lorsque le verbe est à la forme affirmative : **it was equipped with neither bell nor knocker**. Si, le verbe était négatif, nous trouverions **either... or...**; **it was not equipped with either bell or knocker**.

11. **abreast** : adv., *sur la même ligne*; au sens figuré : **to keep (be) abreast of the times**, *être de son temps*, *à la page*.

12. **the former** : forme comparative dans une énumération de deux personnes ou choses; s'emploie comme démonstratif, au singulier et au pluriel, en corrélation avec **the latter**. **The former** se réfère au premier nommé, **the latter** au second : **I met Mr Jones and Mr Fox; the former (Jones) is a teacher, the latter (Fox) a postman, j'ai rencontré M. Jones et M. Fox; le premier (l'un) est instituteur, le second (l'autre) facteur**.

“Indeed !” said Mr Utterson, with a slight<sup>1</sup> change of voice, “and what was that ?”

“Well, it was this way,” returned Mr Enfield : “I was coming home from some place at the end of the world, about three o'clock of a black winter morning, and my way lay through a part of town where there was literally<sup>2</sup> nothing to be seen but lamps. Street after street, and all the folks<sup>3</sup> asleep — street after street, all lighted up<sup>4</sup> as if for a procession, and all as empty as a church — till at last I got into that state of mind when a man listens and listens<sup>5</sup> and begins to long for the sight of a policeman. All at once, I saw two figures : one a little man who was stumping along<sup>6</sup> eastward at a good walk, and the other a girl of maybe eight or ten who was running as hard as she was able down a cross-street<sup>7</sup>. Well, sir, the two ran into one another<sup>8</sup> naturally enough at the corner ; and then came the horrible part of the thing ; for the man trampled calmly over the child's body and left her screaming on the ground. It sounds nothing to hear, but it was hellish to see. It wasn't like a man ; it was like some damned Juggernaut<sup>9</sup>. I gave a view halloa<sup>10</sup>, took to my heels, collared my gentleman, and brought him back to where there was already quite a group about the screaming child. He was perfectly cool and made no resistance, but gave me one look<sup>11</sup>, so ugly that it brought out the sweat on me like running. The people who had turned out were the girl's own family ; and pretty soon the doctor, for whom she had been sent, put in his appearance.

---

1. **slight** : pas très important, peu sérieux.

2. **literally** : strictement, sans exagération de la part de l'auteur.

3. **folks** : nom plur. (l'orthographe **folks** est plutôt américaine) ; the folk (ou folks) here are friendly, les gens ici sont sympathiques ; my folks, ma famille, les miens.

4. **lighted up** : **up** renforce l'idée du verbe : éclairées brillamment.

5. écoute et écoute.

6. **to stump along** : marcher d'un pas lourd ; cf. the stump (argot), la jambe.

7. **cross-street** : rue (généralement moins importante), qui en coupe une autre à angle droit.

8. **one another** : synonyme, each other ; expression invariable marquant la réciprocité.

« Vraiment ! » dit Mr Utterson, d'une voix légèrement altérée, « et de quoi s'agissait-il ? »

« Ma foi, voilà ce qui s'est passé, répliqua Mr Enfield : Je revenais de quelque endroit perdu au bout du monde, vers trois heures d'un obscur matin d'hiver, et mon chemin traversait une partie de la ville où il n'y avait absolument rien, à voir que des réverbères. Rue après rue, et rien que des gens endormis — rue après rue, toutes illuminées comme pour une procession, et toutes aussi désertes qu'une église — jusqu'au moment où je finis par me sentir dans l'état d'esprit d'un homme qui tend une oreille inquiète et commence à souhaiter voir apparaître un agent de police. Tout à coup j'aperçus deux silhouettes : l'une, celle d'un homme de petite taille qui se dirigeait vers l'est, foulant le sol à bonne allure, et l'autre, celle d'une fillette de huit à dix ans qui, de toute la vitesse de ses jambes, dévalait une rue transversale. Ma foi, monsieur, comme on pouvait bien s'y attendre, ces deux-là se heurtèrent au coin de la rue, et c'est alors que s'ensuivit le côté atroce de la scène ; car l'homme piétina calmement le corps de l'enfant et la laissa hurlant à terre. Le récit peut ne pas éveiller d'écho, mais le spectacle, lui, était infernal. Cela n'avait rien d'humain mais ressemblait plutôt à quelque diabolique Djaggernat. Je poussai un cri d'alarme, pris mes jambes à mon cou, empoignai l'individu au collet et le ramenai à l'endroit où déjà un attroupement important s'était amassé autour de l'enfant qui poussait des cris. Notre homme gardait tout son sang-froid et il n'opposa aucune résistance, mais l'unique regard qu'il me lança était si menaçant que j'en fus baigné de sueur comme après une longue course. Les gens qui étaient sortis de chez eux étaient la propre famille de la fillette ; et le docteur, qu'on l'avait envoyée chercher, ne tarda pas à se joindre à eux.

---

9. **Juggernaut** [dʒʌgəˈnɔːt] : vient de l'hindi « Jaggannath » ; l'une des appellations du dieu Krishna. La statue du dieu était tirée sur un énorme chariot sous les roues duquel certains adorateurs se faisaient écraser volontairement.

10. **view halloa** (ou halloo) [hə'lou(ə)] : terme de chasse indiquant le cri ou la fanfare marquant la « vue » du renard.

11. **one look** : **one** remplace l'article indéfini **a** pour insister sur le caractère unique de la chose.

Well, the child was not much the worse<sup>1</sup>, more frightened, according to the Sawbones<sup>2</sup>; and there you might have supposed would be an end to it. But there was one curious circumstance. I had taken a loathing to my gentleman at first sight. So had<sup>3</sup> the child's family, which<sup>4</sup> was only natural. But the doctor's case was what struck me. He was the usual cut-and-dry<sup>5</sup> apothecary<sup>6</sup>, of no particular age and colour, with a strong Edinburgh accent, and about as emotional as a bagpipe<sup>7</sup>. Well, sir, he was like the rest of us : every time he looked at my prisoner, I saw that Sawbones turned sick and white with the desire to kill him. I knew what was in his mind, just as he knew what was in mine ; and killing being out of the question, we did the next best<sup>8</sup>. We told the man we could and would make such a scandal out of this, as<sup>9</sup> should make his name stink from one end of London to the other. If he had any friends or any credit, we undertook that he should lose them. And all the time, as we were pitching it in red hot<sup>10</sup>, we were keeping the women off him as best we could, for they were as wild as harpies. I never saw a circle of such hateful faces ; and there was the man in the middle, with a kind of black sneering coolness — frightened too, I could see that — but carrying it off<sup>11</sup>, sir, really like Satan. "If you choose to make capital out of this accident," said he, "I am naturally helpless. No gentleman but<sup>12</sup> wishes to avoid a scene," says he. "Name your figure."<sup>13</sup>

1. **not much the worse** : sous-entendu than before, *pas beaucoup plus mal (qu'auparavant)*.

2. **sawbones** : en argot médical, *chirurgien* (celui qui scie les os) ; puis, étendu à toute la profession, *carabin, toubib*.

3. **so had = had also** (taken a loathing) ; l'inversion est obligatoire lorsque l'adverbe est placé en tête de phrase.

4. **which** : reprise du membre de phrase précédent, *ce qui, chose qui* ; le relatif est alors précédé d'une virgule.

5. **cut-and-dry** : l'expression est ordinairement cut-and-dried, c.-à.-d. *tout préparé, de routine*.

6. **apothecary** [ə'pɒθəkəri] : correspond d'ordinaire à un *pharmacien*, non un *médecin*.

7. m. à m. *aussi émotionnable qu'une cornemuse*.

8. m. à m. *la meilleure (chose) suivante*.

En fait, d'après le toubib, l'enfant n'était pas trop mal en point, elle en serait quitte pour la peur ; et vous auriez pu penser que l'affaire s'arrêterait là. Mais il se produisit un phénomène étrange. Au premier coup d'œil j'avais conçu une grande répulsion à l'égard du bonhomme ; c'était le cas aussi de la famille de l'enfant, ce qui, pour elle, était bien naturel. Mais c'est le comportement du docteur qui me frappa tout particulièrement. Ce dernier était le type du praticien classique, sans âge ni caractère distinctifs, parlant avec un fort accent d'Edimbourg, et aussi facile à émouvoir qu'un sac de farine. Eh bien, monsieur, il était comme nous tous : chaque fois que son regard tombait sur mon prisonnier, je voyais que le toubib était malade et blême de l'envie de le tuer. Je savais ce qu'il avait à l'esprit, tout comme il devinait la pensée qui m'habitait ; et comme il n'était pas question de mettre notre homme à mort, nous avons adopté la solution de remplacement qui nous paraissait la meilleure. Nous l'avons informé que nous pouvions faire, et ferions sûrement, un tel scandale à propos de cet incident, que son nom serait certainement voué à l'opprobre d'un bout de la capitale à l'autre ; et que, s'il avait amis ou crédit, nous ferions en sorte qu'il les perdît. Et pendant que nous le retournions ainsi sur des charbons ardents, nous faisons de notre mieux pour écarter de lui les femmes déchaînées comme des harpies. Je n'ai jamais vu un cercle de visages aussi haineux ; et l'homme était là, au centre, affichant une odieuse et sarcastique impassibilité — effrayé, en réalité, je m'en rendais bien compte — mais essayant de se dépêtrer de là, monsieur, comme le diable en personne. "Si vous voulez tirer profit de cet accident, dit-il, naturellement je ne puis m'y opposer. Il n'est gentleman qui ne souhaite éviter un esclandre, dit-il. Fixez vous-même la somme."

9. **such a scandal... as** = such a scandal that it should (conditionnel d'insistance) *make...*

10. **pitching it red hot : to pitch in**, *attaquer avec violence* ; **red hot** : évocation d'une sorte de torture sur des braises ardentes.

11. **to carry off** : *to succeed in a difficult situation, se sortir d'une mauvaise passe*.

12. **no gentleman but : no... but** (négatif) = 2 négations qui s'annulent, *n'importe quel gentleman souhaiterait...*

13. **figure** : 1<sup>er</sup> sens, *silhouette* ; **the figure of a man**, *la silhouette d'un homme* ; 2<sup>e</sup> sens (ici), *chiffre* : *171 is a three-figure number, 171 est un nombre de trois chiffres*.

Well, we screwed him up<sup>1</sup> to a hundred pounds for the child's family ; he would have clearly liked to stick out<sup>2</sup> ; but there was something about the lot of us that meant mischief, and at last he struck<sup>3</sup>. The next thing was to get the money ; and where do you think he carried us but to that place with the door ? — whipped out a key, went in, and presently<sup>4</sup> came back with the matter of ten pounds in gold and a cheque for the balance<sup>5</sup> on Coutts's<sup>6</sup>, drawn payable to bearer, and signed with a name that I can't mention, though it's one of the points of my story, but it was a name at least very well known and often printed. The figure was stiff<sup>7</sup> ; but the signature was good for more than that, if it was only genuine. I took the liberty of pointing out to my gentleman that the whole business looked apocryphal<sup>8</sup> ; and that a man does not, in real life, walk into a cellar door at four in the morning and come out of it with another man's cheque for close upon a hundred pounds. But he was quite easy and sneering. "Set your mind at rest," says he ; "I will stay with you till the banks open, and cash the cheque myself." So we all set off, the doctor, and the child's father, and our friend and myself, and passed the rest of the night in my chambers ; and next day, when we had breakfasted, went in a body to the bank. I gave in the cheque myself, and said I had every reason to believe it was a forgery<sup>9</sup>. Not a bit of it<sup>10</sup>. The cheque was genuine<sup>11</sup>."

"Tut-tut<sup>12</sup> !" said Mr Utterson.

- 
1. **to screw sb up** : obliger qqun par la menace à faire qqch.
  2. **to stick out** : se montrer intraitable, ne pas céder.
  3. **he struck** : de to strike, struck, struck (ou stricken, employé seulement dans la formation des adjectifs composés) ; cf. to strike a bargain, conclure, faire un marché, c.-à-d. accepter au terme d'une négociation.
  4. **presently** : bientôt ; à présent : at present, now.
  5. **balance** : ici, le reste de l'argent dû.
  6. **Coutts's** : banque fondée par Th. Coutts au xviii<sup>e</sup> siècle et située sur le Strand à Londres. Elle existe toujours et, comme par le passé, est encore l'établissement financier d'une certaine aristocratie. Stevenson veut montrer que le Dr Jekyll appartenait à la haute bourgeoisie.
  7. **stiff** : ici, importante, élevée ; le chèque était de 90 livres, somme très importante à cette époque.

En fait, nous lui extorquâmes cent livres au bénéfice de la famille de l'enfant ; il était évident qu'il aurait bien voulu refuser, mais il sentit que nous étions tous bien décidés à lui causer des ennuis, et il finit par accepter notre marché. Ensuite, le problème était d'encaisser l'argent ; et où pensez-vous qu'il nous mena, sinon à cette maison même, devant la porte de laquelle il sortit précipitamment une clé de sa poche, et entra, pour revenir bientôt avec quelque dix livres en or, et, pour le reste, un chèque au porteur tiré sur la banque Coutts, et signé d'un nom que je ne puis révéler, bien que ce soit l'un des points essentiels de mon histoire, un nom qui est, en tout cas, très connu et souvent imprimé. C'était un gros chèque ; mais la signature, à condition qu'elle fût authentique, aurait garanti le paiement d'une somme bien plus élevée. Je pris la liberté de faire remarquer à notre triste sire que toute cette affaire paraissait fort louche, car ce n'est pas tous les jours qu'un homme franchit la porte d'une cave à quatre heures du matin, pour en ressortir avec un chèque de près de cent livres, signé par une autre personne. Mais il se montra tout à fait à l'aise et sarcastique. "Ne vous mettez pas martel en tête, dit-il ; je vais rester avec vous jusqu'à l'heure d'ouverture des banques et je toucherai le chèque moi-même."

Nous nous mîmes donc tous en route, le docteur, le père de la fillette, notre "ami" et moi-même, et passâmes le reste de la nuit chez moi ; le lendemain, après avoir pris notre petit déjeuner, nous nous rendîmes tous ensemble à la banque. Je présentai moi-même le chèque, tout en disant que j'avais de bonnes raisons de penser que c'était un faux. Pas le moins du monde. Le chèque était authentique. »

« Allons donc ! » fit Mr Utterson.

- 
8. **apocryphal** [ə'pɒkrɪfəl] : douteux, probablement faux ; (not genuine).
  9. **forgery** : document, chèque ou tableau copié et que l'on fait passer pour l'original.
  10. **not a bit of it** : pas la moindre parcelle de cela.
  11. **genuine** : le contraire de apocryphal, forgery, etc., vrai, réel.
  12. **tut-tut** : interjection employée d'ordinaire pour exprimer la désapprobation, une légère contrariété ; ici, il s'agit d'étonnement.

"I see you feel as I do," said Mr Enfield. "Yes, it's a bad story. For my man was a fellow that nobody could have to do with, a really damnable man ; and the person that drew the cheque is the very<sup>1</sup> pink of the proprieties<sup>2</sup>, celebrated too, and (what makes it worse) one of your fellows who do what they call good. Blackmail<sup>3</sup>, I suppose ; an honest man paying through the nose<sup>4</sup> for some of the capers<sup>5</sup> of his youth. Blackmail House is what I call that place with the door, in consequence. Though even that, you know, is far from explaining all," he added ; and with the words fell into a vein of musing.

From this he was recalled by Mr Utterson asking rather suddenly : "And you don't know if the drawer of the cheque lives there ?"

"A likely<sup>6</sup> place, isn't it ?" returned Mr Enfield. "But I happen to have noticed his address ; he lives in some square<sup>7</sup> or other."

"And you never asked about — the place with the door ?" said Mr Utterson.

"No, sir : I had a delicacy<sup>8</sup>," was the reply. "I feel very strongly about<sup>9</sup> putting questions ; it partakes too much of the style of the day of judgment. You start a question, and it's like starting a stone. You sit quietly on the top of a hill ; and away<sup>10</sup> the stone goes, starting others ; and presently some bland old bird (the last you would have thought of<sup>11</sup>) is knocked on the head in his own back garden, and the family have to change their<sup>12</sup> name. No, sir, I make it a rule of mine : the more it looks like Queer Street<sup>13</sup>, the less I ask."

- 
1. **the very pink** : **very** est adj. devant un nom, *même* : the very man I wanted to see, *celui-là même que je voulais voir*.
  2. **the very pink of the properties** : **pink** a ici le sens de *modèle, crème* ; **properties**, *objets de grande valeur ; la crème même de toutes les valeurs*.
  3. **blackmail** : *chantage* qui se fait par *lettres (mail)* ; *de sinistre effet (black)*.
  4. **to pay through the nose** : (argot) *payer en rechignant des sommes exagérées*.
  5. **capers** [ˈkeɪpəz] : sens premier, *entrechats, cabrioles* ; d'où *fantaisies, sottises*.
  6. **likely** : *qui semble convenir, approprié* ; évidemment Mr Enfield le dit sur le mode ironique.
  7. **square** : ici, les immeubles qui entourent un jardin, souvent privé, dans un quartier chic.

« Je vois que vous partagez mon sentiment, dit Mr Enfield. Oui, c'est vraiment une sale histoire, car cet individu était le genre d'homme avec qui personne ne voudrait avoir de rapports, un être absolument odieux ; or, la personne qui a tiré le chèque est la fine fleur de la bonne société, célèbre par-dessus le marché, et (ce qui rend l'affaire bien pire) l'un de ces hommes qui font autour d'eux ce qu'on appelle le bien. Je suppose qu'il s'agit de chantage : un honnête homme que l'on fait cracher à cause de quelques erreurs de jeunesse. "La maison du chantage", c'est ainsi que, par conséquent, j'appelle la maison à la fameuse porte. Et encore, savez-vous, même cela n'explique pas tout, et de loin ! » ajouta-t-il ; après quoi il se laissa aller à une longue rêverie dont il fut tiré par Mr Utterson qui lui demanda assez abruptement : « Et vous ne savez pas si le tireur du chèque habite ici ? »

« Un endroit rêvé, n'est-ce pas ? répliqua Mr Enfield. Mais il se trouve que j'ai noté son adresse ; il habite un beau quartier. »

« Et vous n'avez jamais posé de questions concernant la maison à la porte ? » dit Mr Utterson.

« Non, monsieur : j'ai été pris de scrupules, répondit Mr Enfield. Je répugne à poser des questions ; cela ressemble trop au style du "Jugement Dernier". Vous lancez une question, et c'est comme si vous lanciez une pierre. Vous êtes assis tranquillement sur la crête d'une colline, et voilà votre pierre qui se met à rouler, en fait voler d'autres, et bientôt un aimable vieux bonhomme (le dernier auquel vous auriez pu penser) les reçoit toutes sur la tête dans son propre jardin, derrière sa maison, et votre famille se voit forcée de changer de nom. Non, monsieur, je m'en fais une règle de conduite : plus les gens ont l'air d'être dans de mauvais draps et moins je pose de questions. »

- 
8. **a delicacy** [ˈdelɪkəsi] : *une délicatesse exagérée* dans sa conduite vis-à-vis d'autrui.
  9. **to feel strongly about** : *ressentir une vive émotion* qui (ici) vous pousse à refuser une certaine action ; **about** est l'équivalent de *against*.
  10. **away the stone goes** : l'inversion donne au style une vivacité correspondant à la scène décrite.
  11. **the last you would have thought of** : *the last of whom you would have thought (to think of : penser à)* ; le relatif disparaît et la préposition **of** est rejetée à la fin du membre de phrase.
  12. **the family have... their name** : certains noms, représentant un groupe d'individus, sont accordés au pluriel. Autres exemples : *police, committee, etc.*
  13. **Queer street** : (argot) *la rue bizarre, la drôle de rue*, celle où les gens ont des ennuis, surtout d'argent.

“A very good rule, too,” said the lawyer.

“But I have studied the place for myself,” continued Mr Enfield. “It seems scarcely a house. There is no other door, and nobody goes in or out of that one, but<sup>1</sup>, once in a great while, the gentleman of my adventure. There are three windows looking on<sup>2</sup> the court on the first floor ; none<sup>3</sup> below ; the windows are always shut, but they're clean. And then there is a chimney, which is generally smoking ; so somebody must<sup>4</sup> live there. And yet it's not so sure ; for the buildings are so packed together about<sup>5</sup> that court, that it's hard to say where one ends and another begins.”

The pair walked on<sup>6</sup> again for a while in silence ; and then — “Enfield,” said Mr Utterson, “that's a good rule of yours.”

“Yes, I think it is,” returned Enfield.

“But for all that<sup>7</sup>,” continued the lawyer, “there's one<sup>8</sup> point I want to ask : I want to ask the name of that man who walked over the child.”

“Well,” said Mr Enfield, “I can't see what harm it would do. It was a man of the name of Hyde.”

“Hm,” said Mr Utterson. “What sort of a man is he<sup>9</sup> to see ?”

“He is not easy to describe. There is something wrong with his appearance ; something displeasing, something downright<sup>10</sup> detestable. I never saw a man I so<sup>11</sup> disliked, and yet I scarce know why.

---

1. **but** = except.

2. **looking on** = opening on.

3. **none** : pronom indéfini négatif ; mis pour **no windows below**.

4. **must** : défectif ; ici, indique la probabilité.

5. **about** = around, *autour de*.

6. **walked on** = continued to walk, *continuèrent à marcher*.

7. **but for all that** : cf. p. 14, note 6.

8. **there's one point** : **one** remplace l'article indéfini lorsqu'on veut insister : a) sur le caractère unique de la chose (cf. p. 18, note 11) ; b) sur son caractère spécial, particulier (ici).

« Excellent principe, d'ailleurs », reconnut le notaire.

« Mais j'ai examiné l'endroit pour ma propre satisfaction, poursuivit Mr Enfield. Cela ne ressemble guère à une maison. Il n'y a pas d'autre porte, et personne n'emprunte celle-ci pour entrer ou sortir, à l'exception, à de rares intervalles, du personnage de mon aventure. Il y a, au premier, trois fenêtres donnant sur la cour intérieure ; aucune au-dessous ; les fenêtres sont toujours fermées, mais elles sont propres. En outre, il y a une cheminée, qui, en général, fume ; par conséquent quelqu'un doit habiter là. Et encore, ce n'est pas si sûr, car les constructions sont si entassées tout autour de cette cour qu'il est difficile de dire où l'une s'arrête et où l'autre commence. »

Nos deux amis continuèrent d'avancer en silence pendant un moment ; puis Mr Utterson dit : « Enfield, c'est une bonne règle que vous avez adoptée là. »

« Certes, j'en suis persuadé », répliqua Enfield.

« Mais malgré cela, poursuivit le notaire, je voudrais vous interroger sur un point particulier : je voudrais connaître le nom de l'homme qui a foulé l'enfant aux pieds. »

« Mon Dieu, dit Mr Enfield, je ne vois pas que cette révélation puisse avoir des conséquences fâcheuses. L'homme s'appelait Hyde. »

« Hum, dit Utterson. Sous quel aspect se présente-t-il ? »

« Il n'est pas facile de le décrire. Il y a quelque chose d'insolite dans son apparence, quelque chose de désagréable, quelque chose de franchement haïssable. Je n'ai jamais vu d'homme que j'aie autant détesté, et pourtant je ne sais pas trop pourquoi.

---

9. **what sort of a man is he ?** : expression idiomatique où l'article indéfini anglais peut être omis en français : *quelle sorte d'homme est-il ?*

10. **downright** : adv. = **thoroughly** : *tout à fait*.

11. **I so disliked** : I disliked so much.

He must be deformed somewhere<sup>1</sup>; he gives a strong feeling of deformity, although I couldn't specify the point. He's an extraordinary-looking man, and yet I really can name nothing out of the way. No, sir; I can make no hand of it<sup>2</sup>; I can't describe him. And it's not want of memory; for I declare I can see him this moment."

Mr Utterson again walked some way in silence, and obviously under a weight of consideration<sup>3</sup>. "You are sure he used a key?" he inquired<sup>4</sup> at last.

"My dear sir..." began Enfield, surprised out of himself<sup>5</sup>.

"Yes, I know," said Utterson; "I know it must seem strange. The fact is, if I do not ask you the name of the other party<sup>6</sup>, it is because I know it already. You see, Richard, your tale has gone home<sup>7</sup>. If you have been inexact in any point, you had better correct it<sup>8</sup>."

"I think you might have warned me," returned the other, with a touch of sullenness. "But I have been pedantically<sup>9</sup> exact, as you call it. The fellow had a key; and, what's more, he has it still. I saw him use it, not a week ago."

Mr Utterson sighed deeply, but said never a word<sup>10</sup>; and the young man presently resumed<sup>11</sup>. "Here is another lesson to say nothing," said he. "I am ashamed of my long tongue. Let us make a bargain never to refer to this again."

"With all my heart," said the lawyer. "I shake hands on that<sup>12</sup>, Richard."

---

1. m. à m. *il doit être déformé quelque part.*

2. **I can make no hand of it** : I am not in a position to do it, je ne suis pas capable de...

3. **consideration** : de to consider = to think about ; *réflexion, méditations.*

4. **he inquired** : lorsque la proposition principale suit une citation, les auteurs adoptent, en général, le principe habituel de ce que l'on appelle le **normal order**, c.-à-d. le sujet avant le verbe (ici) ; mais il est plus courant maintenant de faire l'inversion pour mettre le verbe en relief ; cf. ligne suivante : **said Utterson**. On remarquera que Stevenson préfère la forme avec inversion.

5. **out of himself** : m. à m. *que l'on fait sortir de lui-même* (**himself** : pronom réfléchi objet, 3<sup>e</sup> personne du singulier, masculin).

6. **party** : l'une des deux personnes impliquées dans une action commune ; ici, il s'agit du signataire du chèque, le Dr Jekyll.

Il doit avoir une difformité cachée et laisse une forte impression de monstruosité, encore que, sur ce point, je ne saurais donner plus de précisions. C'est un homme d'aspect extraordinaire, sans que je puisse vraiment déterminer de quelle anomalie il s'agit. Non, mon cher, je ne suis réellement pas capable d'en faire la description. Et ce n'est pas faute de mémoire, car, je vous assure qu'à l'heure actuelle, je l'ai encore devant les yeux. »

Mr Utterson fit encore quelques pas sans parler, de toute évidence accablé sous le poids de ses réflexions. « Vous êtes sûr qu'il s'est servi d'une clé ? » finit-il par demander.

« Mon cher monsieur... », commença Enfield interloqué.

« Oui, je sais, dit Utterson, je sais que cela peut paraître étrange. Le fait est que, si je ne vous demande pas le nom de l'autre personne, c'est parce que je le connais déjà. Voyez-vous, Richard, votre histoire m'a touché au vif. Au cas où vous auriez commis la moindre inexactitude dans quelque détail que ce soit, mieux vaudrait la corriger. »

« Je pense que vous auriez pu me prévenir », répliqua son ami, avec une pointe de mauvaise humeur. « Mais j'ai été minutieusement exact pour reprendre le terme que vous avez employé. L'individu avait une clé, bien plus, il l'a encore. Je l'ai vu s'en servir, il y a moins d'une semaine. »

Mr Utterson poussa un profond soupir sans préférer un seul mot ; et le jeune homme d'enchaîner aussitôt : « Que cette nouvelle leçon m'apprenne à me taire, dit-il. J'ai honte d'avoir la langue si déliée. Convenons de ne plus jamais faire allusion à cette histoire. »

« De tout cœur, dit le notaire. Marché conclu, Richard ! »

---

7. **your tale has gone home** : l'expression s'emploie en parlant d'un projectile, balle ou flèche, qui n'a pas manqué son but : *atteindre le point désiré, faire mouche.*

8. **you had better correct it** : expression défective qui n'existe qu'au prétérit, à sens de conditionnel présent ; on l'emploie généralement à la forme contractée (**you'd better**) ; *vous feriez mieux de la corriger.*

9. **pedantically** : marque l'obéissance aveugle aux formes et aux règles, ici, à la vérité du récit.

10. **but said never a word** : forme particulière dans laquelle l'adv. **never** n'est pas à sa place normale devant le verbe, afin que toute sa force porte plutôt sur le complément.

11. **to resume** ▲ : *reprendre après une interruption. Résumer : to sum up.*

12. m. à m. *je vous serre la main, là-dessus.*

That evening Mr Utterson came home to his bachelor<sup>1</sup> house in sombre spirits, and sat down to dinner without relish. It was his custom of a Sunday<sup>2</sup>, when this meal was over, to sit close by the fire, a volume of some dry divinity on his reading-desk, until the clock of the neighbouring church rang out the hour of twelve, when he would go<sup>3</sup> soberly and gratefully to bed. On this night, however, as soon as the cloth was taken away<sup>4</sup>, he took up a candle and went into his business room. There he opened his safe, took from the most private part of it a document endorsed<sup>5</sup> on the envelope as Dr Jekyll's Will, and sat down with a clouded brow to study its contents. The will was holograph; for Mr Utterson, though he took charge of it now that it was made, had refused to lend the least assistance in the making of it; it provided not only that, in case of the decease of Henry Jekyll, M.D., D.C.L., LL.D., F.R.S.<sup>6</sup>, & c., all his possessions were to pass into the hands of his "friend and benefactor Edward Hyde"; but that in case of Dr Jekyll's "disappearance or unexplained absence for any period exceeding three calendar months," the said Edward Hyde should step into the said Henry Jekyll's shoes<sup>7</sup> without further<sup>8</sup> delay, and free from any burthen<sup>9</sup> or obligation, beyond the payment of a few small sums to the members of the doctor's household. This document had long been the lawyer's eyesore<sup>10</sup>. It offended him both<sup>11</sup> as a lawyer and as a lover of the sane and customary sides of life, to whom the fanciful was the immodest<sup>12</sup>.

- 
1. **bachelor** ▲ : *célibataire*. Au fém. : *spinster* ou *old maid*. ▲ **bachelor of...** : *licencié ès* (université); en France, *un bachelier* : un étudiant qui a obtenu le baccalauréat [= G.C.E. (general certificate of education)].
  2. **of a Sunday** = on Sundays : cf. p. 16, note 1.
  3. **when** : conj. de coordination = *and then*, *et alors*, *heure à laquelle*; précédé d'une virgule dans ce sens. **He would go** : **would** marque ici la répétition d'une action, fréquente ou habituelle, dans le passé; **used** to est plus courant en anglais moderne.
  4. **the cloth was taken away** : *la nappe eut été enlevée*; to *lay the table* ou *the cloth*, *mettre la table*.
  5. **to endorse** : *inscrire une note*, *endosser*, *viser*, *avaliser*.

Ce soir là, Mr Utterson regagna sa maison de célibataire, en proie à de sombres réflexions, et s'assit sans grand appétit devant son dîner. Il avait coutume, le dimanche, une fois ce repas terminé, de rester assis au coin du feu, avec, sur son pupitre, quelque aride volume de théologie, jusqu'à ce que l'horloge de l'église voisine sonnât minuit, heure à laquelle il allait se coucher avec gravité et reconnaissance. Toutefois, cette nuit-là, dès que la table eut été desservie, il prit une bougie et passa dans son cabinet de travail. Là, il ouvrit son coffre-fort, et, du coin le plus secret, en tira une enveloppe portant la mention : « Testament du Dr Jekyll »; puis il s'assit, le front assombri, pour étudier le contenu de ce document. C'était un testament holographe, car Mr Utterson, bien qu'il l'eût accepté une fois rédigé, avait refusé de prêter le moindre concours à son établissement; le document stipulait que, non seulement en cas du décès de Henry Jekyll, docteur en médecine, docteur en droit civil, docteur en droit, membre de l'Académie royale des sciences, etc., tous ses biens devaient revenir à son « ami et bienfaiteur Edward Hyde »; mais aussi que, dans le cas d'une « disparition ou absence inexpiquée du Dr Jekyll, pour une période excédant trois mois du calendrier », ledit Edward Hyde devrait, sans autre délai, hériter dudit Henry Jekyll, sans aucune charge ni obligation, sinon le paiement de quelques petites sommes d'argent à la domesticité du docteur. Il y avait longtemps que ce document était la bête noire du notaire. Cela choquait en lui à la fois l'homme de loi et l'homme épris des aspects équilibrés de la vie de tous les jours, que toute fantaisie scandalisait.

- 
6. **H. Jekyll, M.D., D.C.L., LL.D., F.R.S.** = *Medicinae Doctor, Doctor of Civil Law, Legum Doctor, Fellow of the Royal Society*.
  7. **step into... Jekyll's shoes** : m. à m. *enfiler les chaussures du Dr Jekyll*.
  8. **further** : compar. de supériorité irrég. de *far*; autre forme : **farther**, employée plutôt pour les distances, alors que **further** s'emploie dans tous les cas; **further** signifie donc *supplémentaire*, autre : *further details*, *des détails supplémentaires*.
  9. **burthen** (ou *burden*) = *load, charge, fardeau* (sens concret ou abstrait).
  10. **eyesore** : m. à m. *un mal à l'œil* : *ce qui blesse la vue*.
  11. **both** : ici, adv.; adj. : *both brothers, les deux frères*; ou pronom : *both have come, ils sont venus tous les deux*. Idée d'un ensemble indissociable de deux personnes ou choses.
  12. **immodest** : ici, *indécent, que la morale réproouve*.



And hitherto<sup>1</sup> it was his ignorance of Mr Hyde that had swelled his indignation ; now, by a sudden turn, it was his knowledge. It was already bad enough when the name was but a name of which he could learn no more<sup>2</sup>. It was worse when it began to be clothed upon with detestable attributes ; and out of the shifting, insubstantial mists that had so long baffled his eye, there leaped up the sudden, definite presentment<sup>3</sup> of a fiend<sup>4</sup>.

"I thought it was madness," he said, as he replaced the obnoxious<sup>5</sup> paper in the safe ; "and now I begin to fear it is disgrace."

With that he blew out his candle, put on a great coat, and set forth in the direction of Cavendish Square, that citadel of medicine<sup>6</sup>, where his friend the great Dr Lanyon, had his house and received his crowding patients. "If any one knows, it will be Lanyon," he had thought.

The solemn butler<sup>7</sup> knew and welcomed him ; he was subjected to no stage of delay<sup>8</sup>, but ushered<sup>9</sup> direct from the door to the dining room, where Dr Lanyon sat alone over his wine<sup>10</sup>. This was a hearty, healthy, dapper, red-faced<sup>11</sup> gentleman, with a shock of hair<sup>12</sup> prematurely white, and a boisterous and decided manner. At sight of Mr Utterson, he sprang up from his chair and welcomed him with both hands. The geniality<sup>13</sup>, as was the way of the man, was somewhat theatrical to the eye ; but it reposed on genuine feeling.

---

1. **hitherto** : style soutenu = up to that time, until then.

2. **a name... no more** : en anglais contemporain on écrirait plutôt : a name he could learn no more about (on ne met pas de préposition devant un relatif).

3. **presentment** : *ce qui est présenté, l'image mentale* d'une perception ou d'une idée ; langue philosophique.

4. **fiend** [fi:nd] = *diable, diable*.

5. **obnoxious** : *nasty, désagréable, qui cause des ennuis*.

6. **Cavendish Square, that citadel of medicine** : au nord d'Oxford Street à Londres. C'est maintenant le quartier d'une certaine élite professionnelle : hommes d'affaires, banquiers, assureurs, etc. Les médecins y sont encore bien représentés, mais Harley Street, tout à côté, est plus spécialisée encore dans une médecine de très haut niveau.

7. **butler** : *maître d'hôtel* d'une grande maison, *majordome* (origine : *le bouteiller ou grand échanson*).

Alors que, jusqu'à présent, ce qui avait soulevé son indignation, c'était de ne pas connaître ce Mr Hyde, maintenant, par un retournement brutal, c'était de savoir qui il était. C'était déjà assez insupportable lorsque ce nom n'était rien de plus qu'un nom, au sujet duquel il ne pouvait en savoir plus long. Son ressentiment s'aggrava lorsqu'il commença à l'affubler d'attributs détestables ; et du sein des brumes changeantes et sans consistance qui depuis si longtemps brouillaient son regard, surgit, tout à coup, l'image précise d'un démon.

« Je pensais que c'était de la folie », dit-il, tout en remettant le déplorable document à sa place dans le coffre ; « et maintenant je commence à craindre qu'il s'agisse de quelque chose de déshonorant. »

Sur ce il souffla sa bougie, enfila un pardessus, et se mit en route dans la direction de Cavendish Square, cette citadelle de la médecine, où son ami, le célèbre Dr Lanyon, habitait, et recevait la foule de ses malades. « Si quelqu'un est au courant, ce ne peut être que Lanyon », avait-il pensé.

Le cérémonieux majordome, parce qu'il le connaissait bien, l'accueillit avec affabilité ; sans qu'il eût à faire antichambre un seul instant, il fut introduit directement dans la salle à manger, où le Dr Lanyon était assis tout seul, à déguster son porto. C'était un homme cordial, en excellente santé, rubicond, soigné de sa personne, à l'épaisse chevelure prématurément blanche, d'allure exubérante et résolue. Dès qu'il vit Mr Utterson, il bondit de son fauteuil et vint à sa rencontre les deux mains tendues. Sa cordialité, naturelle chez lui, pouvait paraître quelque peu démonstrative, mais n'était que l'extériorisation de sentiments sincères.

---

8. m. à m. *il ne fut soumis à aucune période de délai*.

9. **to usher** : *introduire un visiteur, de usher : huissier*.

10. **over his wine** : c'était la coutume, dans la bourgeoisie, de prendre après le repas un verre de vin doux, généralement du porto.

11. **dapper, red-faced** : les termes ont été inversés dans la traduction.

12. **a shock of hair** : *une masse de cheveux*.

13. **geniality** : *qualité de celui qui est genial, c.-à-d. sympathique, sociable*.

For these two were old friends, old mates both at school and college, both thorough respecters of themselves and of each other<sup>1</sup>, and, what does not always follow, men who thoroughly<sup>2</sup> enjoyed each other's company.

After a little rambling<sup>3</sup> talk, the lawyer led up to the subject which so disagreeably preoccupied his mind.

"I suppose, Lanyon," he said, "you and I must<sup>4</sup> be the two oldest friends that Henry Jekyll has ?"

"I wish the friends were younger," chuckled<sup>5</sup> Dr Lanyon. "But I suppose we are. And what of that ? I see little of him now."

"Indeed !" said Utterson. "I thought you had a bond of common interest."

"We had," was his reply. "But it is more than ten years since Henry Jekyll became too fanciful for me. He began to go wrong, wrong in mind ; and though, of course, I continue to take an interest in him for old sake's sake<sup>6</sup> as they say, I see and I have seen devilish little<sup>7</sup> of the man. Such unscientific balderdash<sup>8</sup>," added the doctor, flushing suddenly purple, "would have estranged Damon and Pythias<sup>9</sup>."

This little spirt<sup>10</sup> of temper was somewhat of a relief to Mr Utterson. "They have only differed on some point of science," he thought ; and being a man of no scientific passions (except in the matter of conveyancing<sup>11</sup>), he even added : "It is nothing worse than that !" He gave his friend a few seconds to recover his composure<sup>12</sup>, and then approached the question he had come to put<sup>13</sup>.

---

1. **respecters of each other** : *respectueux l'un de l'autre* ; pronom réciproque ; avec **one another** ils forment des unités indissociables ; ils sont toujours complémentés ; **each other** peut être employé quel que soit le nombre des personnes ou des objets considérés ; **one another** se rapporte rarement à deux seulement.

2. **thoroughly** ['θʌrəli] : *complètement, parfaitement.*

3. **rambling** : *sans but précis, comme une promenade faite pour le plaisir (a ramble).*

4. **must** : ce défectif a ici le sens de la probabilité : *nous devons être, nous sommes probablement.*

5. **to chuckle** : *glousser comme une poule.*

6. **for old sake's sake** = *for old times' sake, pour l'amour du bon vieux temps.*

Car c'était là une paire de vieux amis, anciens camarades, et d'école et d'université, chacun parfaitement respectueux de l'autre comme de lui-même, et, ce qui ne va pas toujours de soi, deux hommes qui éprouaient un immense plaisir en la compagnie l'un de l'autre.

Après une courte conversation à bâtons rompus, le notaire aborda le sujet qui lui tenait si désagréablement à cœur.

« Je suppose, Lanyon, dit-il, que vous et moi sommes sans doute les deux plus vieux amis de Henry Jekyll ? »

« J'aimerais mieux que ces vieux amis fussent un peu plus jeunes, dit le Dr Lanyon avec un petit rire. Mais en effet nous sommes bien de vieux amis. Et puis après ? Je le vois bien peu ces temps-ci. »

« Ah vraiment ! dit Utterson. Je croyais que vous et moi partagiez un même sujet d'intérêt. »

« Jadis oui, répliqua-t-il. Mais depuis plus de dix ans, Henry Jekyll est devenu bien trop fantasque pour moi. Quelque chose s'est détraqué dans son esprit ; et bien que, naturellement, je continue à m'intéresser à lui, en souvenir du bon vieux temps, comme on dit, aujourd'hui comme hier je fréquente bougrement peu cet homme-là. De telles foutaises prétendument scientifiques, ajouta le docteur dont le visage s'empourpra subitement, auraient semé la zizanie entre Damon et Pythias. »

Ce petit accès de mauvaise humeur détendit un peu Mr Utterson. « Ils ne se sont querellés que sur quelque question scientifique », pensa-t-il ; et comme lui-même ne ressentait aucune passion pour les sciences (sauf en matière de transfert de propriété), il ajouta même : « Ce n'est pas bien grave ! » Il laissa à son ami quelques secondes pour reprendre son sang-froid, puis aborda le sujet qui était la raison de sa visite.

---

7. **devilish** : *adv., diablement ; little, n. = not much, peu.*

8. **balderdash** ['bɔ:ldəʃ] = *nonsense, des sottises.*

9. **Damon** [deɪ'mən] **and Pythias** [piθiəs] (ou Phinthias) étaient deux amis intimes, symboles de l'amitié fidèle, prêts à sacrifier leur vie l'un pour l'autre.

10. **spirt** (ou spurt) : *a spirt of flame, un jet de flamme ; a spirt of enthusiasm, un sursaut d'enthousiasme.*

11. **conveyancing** : la partie du droit qui traite des transferts de propriété.

12. **composure** = *self-control.*

13. **the question he had come to put** = *the question that he had come to ask.*

“Did you ever come across a *protégé*<sup>1</sup> of his — one Hyde<sup>2</sup> ?” he asked.

“Hyde ?” repeated Lanyon. “No. Never heard of him. Since my time.”

That was the amount of information<sup>3</sup> that the lawyer carried back with him to the great, dark bed on which he tossed to and fro until the small hours of the morning began to grow large. It was a night of little ease to his toiling mind, toiling in mere darkness and besieged<sup>4</sup> by questions.

Six o'clock struck on the bells of the church that was so conveniently near to Mr Utterson's dwelling, and still he was digging at the<sup>5</sup> problem. Hitherto it had touched him on the intellectual side alone ; but now his imagination also was engaged, or rather enslaved ; and as he lay and tossed in the gross<sup>6</sup> darkness of the night and the curtained room, Mr Enfield's tale went by before his mind in a scroll<sup>7</sup> of lighted pictures. He would be aware of the great field of lamps of a nocturnal city ; then of the figure<sup>8</sup> of a man walking swiftly ; then of a child running from the doctor's<sup>9</sup> ; and then these met, and that human Juggernaut trod the child down and passed on regardless of her screams. Or else he would see a room in a rich house, where his friend lay asleep, dreaming and smiling at his dreams ; and then the door of that room would be opened, the curtains of the bed plucked<sup>10</sup> apart, the sleeper recalled, and, lo<sup>11</sup> ! there would stand by his side a figure to whom power was given, and even at that dead hour<sup>12</sup> he must rise and do its bidding<sup>13</sup>.

---

1. **a protégé** [pʁɔtəʒe] : style affecté (fém. protégée).

2. **one Hyde** : un certain Hyde, **one** équivaut à l'art. indéf. ; on pourrait dire aussi a Mr Hyde.

3. **information** : mot dit « indénombrable », toujours au singulier dans le sens collectif ; **the information I gathered**, *les renseignements que j'ai réunis* ; **un renseignement**, *a piece of information*. Il en va de même pour : **advice** (*conseils*), **progress** (*progrès*), **knowledge** (*connaissances*), **evidence** (*preuves*), **nonsense** (*bêtises*), **damage** (*dégâts*).

4. **besieged** [bɪˈsiːdʒd] : terme militaire, comme sa signification française, *assiégé*.

5. **the** : l'art. déf. a souvent le sens du démonstratif (this ou that).

6. **gross** : rare dans le sens de *thick*, *dense*.

« Vous est-il arrivé de rencontrer l'un de ses « protégés » — un certain Hyde ? » demanda-t-il.

« Hyde ? » répéta Lanyon. Non, je n'en ai jamais entendu parler, depuis que je connais Jekyll. »

Et ce fut là toute la somme d'informations que notre notaire ramena chez lui où il passa la nuit à se tourner et se retourner dans son grand lit sombre, jusqu'au petit matin. Ce fut une nuit qui n'apporta guère de repos à son esprit qui, assiégé de questions, s'évertuait à y répondre dans une obscurité totale.

Lorsque six heures sonnèrent au clocher de l'église qui était si commodément proche de son domicile, Mr Utterson était encore en train de s'efforcer de résoudre ce problème. Jusqu'alors seule son intelligence avait été sollicitée ; mais maintenant c'était au tour de son imagination d'être concernée ou plutôt subjuguée ; et tandis que, allongé, il s'agitait au cœur des épaisses ténèbres de la nuit, au milieu de cette chambre tendue de rideaux, l'histoire racontée par Mr Enfield déroulait sur l'écran de son esprit une succession d'images illuminées. Il revoyait la vaste perspective des lumières d'une ville, la nuit, puis la silhouette d'un homme avançant d'un pas rapide, celle d'une enfant revenant en courant de chez le docteur, le choc des deux ; et alors ce monstre fait homme piétinait la fillette et poursuivait sa route, indifférent aux hurlements de celle-ci. Ou encore, il voyait, dans un luxueux hôtel particulier, une chambre où son ami reposait endormi, rêvant de choses heureuses qui le faisaient sourire ; et, à cet instant même, la porte de cette chambre s'ouvrait, les rideaux du baldaquin étaient brusquement tirés, le dormeur était arraché au sommeil ; et voilà qu'à son chevet, se tenait un être tout-puissant qui, même au cœur de la nuit, le contraignait à se lever et à lui obéir.

---

7. **scroll** : d'ordinaire, un *rouleau de papier* ou *de parchemin* ; ici, **a succession of**.

8. **figure** [figə(r)] : cf. p. 20, note 13.

9. **from the doctor's** : le cas possessif incomplet s'emploie lorsqu'on sous-entend les noms : **house** (ici), **shop**, **church**, **school**, **hospital**, à moins que ces mots ne soient indispensables à la compréhension du texte.

10. **plucked** : marque la violence du geste ; on dit habituellement **drawn**.

11. **lo !** : interj. archaïque et littéraire pour **look !** ou **see !**

12. **that dead hour** : qui n'est marquée par aucun mouvement ni activité, *cette heure morte*.

13. **do its bidding** : *faire ce qu'il ordonne*, de **to bid**, **bade**, **bidden** : *commander*.

The figure in these two phases haunted the lawyer all night ; and if at any time he dozed over, it was but<sup>1</sup> to see it glide<sup>2</sup> more stealthily through sleeping houses, or move the more swiftly<sup>3</sup>, and still the more swiftly, even to dizziness, through wider labyrinths of lamp-lighted city, and at every street corner crush a child and leave her screaming. And still the figure had no face by which he might know it ; even in his dreams it had no face, or one that baffled him and melted<sup>4</sup> before his eyes ; and thus it was that there sprang up and grew apace<sup>5</sup> in the lawyer's mind a singularly strong, almost an inordinate<sup>6</sup>, curiosity to behold the features of the real Mr Hyde. If he could but once set eyes on him, he thought the mystery would lighten and perhaps roll altogether away, as was the habit of mysterious things when well examined. He might<sup>7</sup> see a reason for his friend's strange preference or bondage<sup>8</sup> (call it which you please<sup>9</sup>), and even for the startling clauses of the will. And at least it would be a face worth seeing<sup>10</sup> : the face of a man who was without bowels of mercy<sup>11</sup> : a face which had but to show itself to raise up, in the mind of the unimpressionable Enfield, a spirit of enduring hatred<sup>12</sup>.

From that time forward, Mr Utterson began to haunt the door in the by street of shops. In the morning before office hours, at noon when business was plenty<sup>13</sup> and time scarce<sup>14</sup>, at night under the face of the fogged city moon, by all lights and at all hours of solitude or concourse, the lawyer was to be found on his chosen post.

1. **but** = only, *seulement, ne... que*.

2. **to see it glide** : on emploie l'infinifit simple sans to avec les verbes de sensation : to hear (*entendre*), to feel (*sentir*), to watch (*observer*), mais seulement à la forme active : I saw him come, he was seen to come, je l'ai vu, on l'a vu arriver.

3. **the more swiftly** : ou all the more swiftly, *d'autant plus rapidement*.

4. **that baffled him and melted** : les verbes ont été inversés dans la traduction.

5. **apace** (litt.) = quickly, *vite*.

6. **inordinate** : contraire de *ordinate, régulier, contrôlé*.

7. **might** : prétérit du défectif *may*, ici dans le sens d'éventualité (*peut-être*).

8. **bondage** : *esclavage*; bonds, *liens*; du verbe to bind, bound, bound, *lier*.

9. **which you please** : *ce qui vous plaira*; implique un choix

Le personnage de ces deux visions hanta le notaire la nuit durant ; et si, par instants, il parvenait à s'assoupir, ce n'était que pour le voir se glisser plus furtivement encore le long des maisons endormies, ou se mouvoir à une allure de plus en plus accélérée, jusqu'à lui donner le vertige, dans le dédale sans fin des rues d'une ville éclairée par ses réverbères, pour, à chaque carrefour, renverser et piétiner une enfant et la laisser, hurlante, à terre. Jamais cette apparition n'offrait un visage qui permit de la reconnaître ; même dans ses rêves elle ne lui présentait, en fait de figure, que des traits qui se brouillaient à sa vue et le déconcertaient. C'est pourquoi naquit et se développa rapidement dans l'esprit du notaire l'intense curiosité, presque excessive, de voir Mr Hyde en chair et en os. Il pensait que s'il pouvait l'apercevoir seulement une fois, le mystère s'éclaircirait en partie, ou peut-être, se dissiperait complètement, comme il en est habituellement de tout élément mystérieux lorsqu'on le soumet à un examen sérieux. Il pourrait peut-être découvrir ainsi la cause de l'étrange préférence de son ami ou de son asservissement (choisissez vous-même le terme), et même l'origine des atterrantes dispositions du testament. Tout au moins ce serait un visage qui vaudrait la peine d'être vu : le visage d'un homme au cœur de pierre, un visage qui n'avait eu qu'à se montrer pour faire naître dans l'âme de l'imperturbable Enfield un sentiment de haine tenace.

À partir de ce moment, Mr Utterson se mit à hanter la « maison à la porte » dans la petite rue commerçante. Le matin, avant l'heure d'ouverture des bureaux, à midi, lorsque les affaires battaient leur plein et que le temps était mesuré, la nuit, sous le regard voilé de la lune au-dessus de la ville, sous tous les éclairages, et à toutes les heures de solitude ou d'affluence, on pouvait trouver le notaire à son poste préféré.

entre deux ou plusieurs éléments (**preference** ou **bondage**). **What** ne comporte aucune restriction : **tell me what you want, dis-moi ce que tu veux**.

10. **worth** : *digne de, qui vaut la peine de* : expression qui se construit avec le gérondif. ▲ Dans cette expression on emploie le gérondif actif, alors qu'on attendrait un passif : **worth being seen**.

11. m. à m. **sans entrailles** (*pleines*) *de pitié*.

12. **hatred** : nom dérivé du verbe to hate, *haïr*, qui a donné aussi une forme synonyme : **hate**, nom.

13. **plenty**, adj. = **plentiful, abondant**.

14. **scarcely**, adj. = **not many** (contraire de **plentiful**), rare ; allusion aux acheteurs qui sont nombreux à faire leurs courses à cette heure, mais qui ont bien peu de temps pour cela.

**T**

take away (to) : *enlever, retirer*,  
**30**

tale : *récit, histoire*, **28**

task : *tâche*, **92**

tell (to) : *dire, raconter*, **56**

temper : (*mauvaise*) *humeur*, **34**

thief : *voleur*, **52**

think (to) : *penser, croire*, **26**

thoroughfare : *artère, rue*, **14**

threshold : *seuil*, **54**

thriving : *prospère*, **14**

throes (inv. pl.) : *douleurs, angoisses, affres*, **186**

to and fro : *de-ci, de-là*, **36**

too : *aussi*, **44**

tongue : *langue*, **28**

topic : *sujet (de conversation)*, **54**

toss (to) : *s'agiter, se retourner*  
(dans son lit), **36**

tough : *dur, solide*, **62**

tramp : *chemineau, vagabond, clochard*, **16**

trample (to) : *piétiner, fouler aux pieds*, **18**

tread down (to) : *piétiner, fouler aux pieds*, **36**

a trifle : *un peu, un rien, un tantinet*, **62**

trifle (to) : *manier nonchalamment, se jouer de*, **62**

trust : *confiance*, **48**

trust (to) sb. : *faire confiance à qqun*, **56**

truth : *vérité*, **98**

turn + adj. : *devenir+adj.*, **20**

twice : *deux fois*, **70**

**U**

ugly : *mauvais, menaçant*, **18**

undertake (to) : *se charger de*,  
**20**

uneasy : *mal à l'aise, inquiet*, **98**

unlikely : *peu probable, invraisemblable*, **90**

unsteady : *tremblant, mal assuré*,  
**90**

use (to) : *se servir de, employer*,  
**28**

usher (to) : *introduire, faire entrer*, **32**

utter (to) : *prononcer* (des mots, des paroles), **100**

**V**

veil : *voile*, **190**

venture (to) : *se hasarder, risquer*, **132**

very (adj.) : *même*, **166**

vineyard : *vignoble*, **82**

virtue : *vertu*, **168**

voice : *voix*, **90**

vow : *vœu, serment*, **156**

**W**

wander (to) : *se porter sur*, **60**

want : *manque, déficience*, **28**

want (to) : *vouloir*, **102**

warmth : *chaleur*, **76**

warn (to) : *avertir, prévenir*, **28**

watch : *montre*, **62**

watch (to) : *observer*, **60**

ways : *façons, manières*, **102**

wealth : *richesse, opulence*, **46**

weigh upon (to) : *peser sur*, **88**

weight : *poids*, **28**

welcome (to) : *accueillir* (chaleureusement), **32**

wheel : *roue*, **52**

whimper (to) : *chuchoter, murmurer*, **106**

whisper (to) : *chuchoter, murmurer*, **46**

whole of (the) : *la totalité de, l'ensemble de*, **106**

why ? : *pourquoi ?*, **26**

why ! : *eh bien !*, **100**

wicked : *pervers, dépravé*, **64**

wild : *déchaîné, furieux*, **20**

will : *testament*, **30**

wipe (to) : *essuyer*, **106**

wish (to) : *souhaiter, désirer*, **68**

withdraw (to) : *retirer, ôter*, **92**

wonder (to) : *se demander, s'étonner*, **12**

wont (to be) to : *avoir l'habitude de*, **48**

word : *mot*, **62**

world : *monde*, **60**

worse : *pire*, **104**

wrecked (to be) : *être ruiné, perdu*, **94**

**Y**

yard : *cour*, **110**

yet : *toutefois, pourtant*, **60**

yet (not) : *pas encore*, **172**

© 2007 – Langues pour Tous – Pocket,  
département d'Univers Poche pour la traduction française,  
les notes et la présentation de cette présente édition  
ISBN : 978-2-266-21228-1